

<p><b>THE HOLE BOOK</b>, Peter NEWELL, 1908 Public Domain <a href="https://archive.org/stream/holebook00newe#page/n59/mode/2up">https://archive.org/stream/holebook00newe#page/n59/mode/2up</a></p>	<p><b>LE LIVRE TROUÉ</b>, traduction Anne-Marie Lesca 20150308 cc-by-sa <a href="mailto:als@calestampar.org">als@calestampar.org</a> relecture AbulÉdu-fr (Cyrille Largillier et Muriel Blat) Illustrations sur wikimedia commons par Cyrille Largillier : <a href="https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:The_Hole_Book">https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:The_Hole_Book</a></p>
<p>Tom Potts was fooling with a gun (Such follies should not be), When—bang! the pesky thing went off Most unexpectedly!</p> <p>Tom didn't know 'twas loaded, and It scared him 'most to death— He tumbled flat upon the floor And fairly gasped for breath.</p> <p>The bullet smashed a fine French clock (The clock had just struck three), Then made a hole clean through the wall, As you can plainly see.</p>	<p>Tom Potts jouait avec un révolver (Le genre de sottises qu'il faudrait éviter), Quand – bang ! ce maudit objet se déclencha Contre toute attente !</p> <p>Tom ne savait pas qu'il était chargé, et Cela le terrifia à mort -- Il tomba à plat sur le plancher Et eut du mal à reprendre son souffle.</p> <p>La balle fracassa une belle pendule de cheminée (Qui venait juste de sonner trois coups) Puis fit un trou bien net dans le mur, Comme vous pouvez le constater.</p>
<p>Out in the kitchen Bridget Quinn Was busying about, When through the boiler crashed the shot And let the water out!</p> <p style="text-align: center;">(tv)</p> <p>The floor was flooded like a pond, The room was filled with steam, And Bridget gathered up her skirts And rushed out with a scream.</p>	<p>Dans la cuisine, Brigitte Quinn S'affairait comme d'habitude Quand la balle transperça le chauffe-eau Et toute l'eau s'en échappa.</p> <p>Le sol fut inondé et transformé en mare, La pièce fut envahie de vapeur d'eau, Et Briget remonta sa jupe, Et se précipita dehors en hurlant.</p>
<p>Out in the back yard Sister Sue, With "Sis" and Mabel Dunn, Was swinging underneath the trees, And having lots of fun,—</p> <p style="text-align: center;">(tv)</p> <p>When—zip! the speeding bullet sang, And cut the rope in two, Then hurtled through the high board fence, And to the ground came Sue!</p>	<p>Dans la cour derrière la maison, Sue, sa sœur, En compagnie de Sœurlette et de Mabel Dunn, Faisait de la balançoire sous les arbres ; elles s'amusaient de bon cœur, –</p> <p>Quand – zip ! la balle siffla à toute allure En coupant une des cordes en deux Puis elle se fit un passage dans la grande barrière de bois, Et Sue se retrouva à terre !</p>
<p>Just then an automobile passed, Its body painted green— The bullet struck its side and pierced The tank of gasoline.</p> <p style="text-align: center;">(tv)</p> <p>A loud explosion followed and A tremor shook the air! The passengers were tossed aloft Amidst the smoke and glare!</p>	<p>C'est alors qu'une automobile passa, La carrosserie de couleur verte – La balle l'atteignit de côté et transperça Le réservoir d'essence.</p> <p>Une explosion bruyante s'ensuivit et Une secousse ébranla l'atmosphère ! Les passagers furent tous éjectés Dans une fumée et une lumière aveuglantes !</p>

An artist in a studio,  
Who had a medal won,  
Was painting on "A Laughing Boy,"  
Which work was all but done :



The ball of lead this picture smote,  
As through the room it ranged,  
And through the canvas bored its way,  
And the expression changed !

Un artiste dans son studio,  
Qui venait de gagner une médaille,  
Peignait « Le rire d'un garçon »  
Qui était presque terminé :

La balle de plomb frappa ce tableau  
En passant à travers la pièce  
Et transperça la toile sur sa trajectoire,  
Et l'expression du visage du garçon changea complètement !

Old Granny Fink was sound asleep—  
As sound as one could wish ;  
Beside her an aquarium  
Was standing, stocked with fish:



The bullet struck the crystal globe,  
And roused her from her nap—  
And Granny found that she was drenched,  
With goldfish in her lap!

La vieille Mamie Fink était profondément endormie –  
Aussi profondément qu'on puisse l'espérer :  
À côté d'elle se trouvait  
Un aquarium plein de poissons.

La balle frappa le bocal en verre  
En la réveillant en sursaut de sa sieste –  
Et Grand-mère se retrouva trempée  
Avec des poissons rouges sur la poitrine !

A lady came into a store  
Where animals were sold,  
To buy a parrot with a tongue  
That wouldn't swear or scold ;



But as she talked about the bird  
And asked about the price,  
The bullet plunged clean through a box  
And freed a lot of mice !

Un dame entra dans un magasin  
Où l'on vendait des animaux,  
Pour acheter un perroquet qui ne dirait  
Ni jurons ni insultes.

Mais au moment où elle en parlait au vendeur  
En demandant son prix,  
La balle arriva en plein dans une des boîtes,  
Libérant une troupe de souris blanches !

Old Hagenschmit, behind his house,  
His new Dutch pipe was trying,  
When—bing! the bullet smashed the bowl  
And sent the pieces flying!



"Who put dot bombshell in my pipe?"  
Exclaimed the startled smoker.  
"If I could git my hands on him,  
Dere would be vone less joker!"

Le vieux Hagenschmit était installé derrière sa maison  
Pour essayer sa nouvelle pipe hollandaise  
Quand – bing ! la balle en frappa le godet  
Et envoya tous les morceaux en l'air !

« Qui a mis cette bombe dans ma pipe ? »  
s'exclama le fumeur sidéré.  
« Si je pouvais lui mettre la main dessus,  
Ça ferait un farceur en moins ! »

A pear-tree, seen above the wall,  
With fruit was laden down,  
And Ned, below, appeared to be  
The saddest boy in town;



Just then the restless bullet passed,  
And clipped a branching limb  
Which bore a dozen pears or more  
And passed it down to him!

Un poirier, que vous voyez de l'autre côté du mur,  
Était couvert de fruits mûrs ;  
Et Ned, en bas, on aurait dit  
Le garçon le plus triste de la ville ;

Juste à ce moment passa l'infatigable balle,  
Coupant une grosse branche  
Où était suspendue une bonne douzaine de poires  
... Qui lui tombèrent directement dans les bras !

G. Fozzleman, in high silk hat,  
Along the street was trailing,  
When through the crown the bullet sped  
And sent his hat a-sailing!



“What do you mean, sir,” blurted he,  
To Harvey Jones, behind him,  
“By knocking off my high silk hat?”  
But Harvey didn’t mind him.

G. Fozzleman, avec chapeau haut de forme en soie,  
Se trainait dans la rue  
Quand la balle se précipita à travers la calotte de son chapeau  
Et l'envoya dans les airs !

« Qu'avez-vous donc monsieur, » jeta-t-il  
à Harvey Jones qui le suivait,  
« à frapper de la sorte mon haut chapeau en soie ? »  
Mais Harvey l'ignora complètement.

Dick Bumble, with a bag of grain,  
Was going out to grind it,  
When through the bag the bullet tore  
And left a hole behind it!



Dick neither knew the bag was pinked,  
Nor that a hole was in it,  
And wondered why the load he bore  
Grew lighter every minute.

Dick Bemble transportait un sac de blé,  
Pour aller le faire moure,  
Quand la balle déchira le sac  
Et laissa un trou derrière elle.

Dick ne se rendit pas compte que le sac était percé  
Ni qu'il y avait un trou,  
Et s'étonna que la charge qu'il portait  
S'allège de minute en minute.

Tim Nickleby had hooked a fish,  
And was about to land it,  
When—snap! his fish-pole broke in two—  
He couldn't understand it.



Of course the bullet did the trick;—  
It would have been more thrilling  
If it had punctured Timothy,  
Who was in need of drilling.

Tim Nickleby avait attrapé un poisson à la ligne  
Et allait le déposer à terre,  
Quand – snap ! sa canne se brisa en deux  
Il ne put comprendre comment.

Bien sûr, c'était la balle la responsable ; –  
Ça aurait été plus excitant  
Si elle avait atteint Timothy  
Qui était en manque d'exercice.

A restless wild-cat had escaped,  
And roamed the gardens free ;  
The keeper, frightened at the sight,  
Had climbed a lofty tree:



The savage brute espied him there,  
And with an agile bound,  
It met the bullet in the air,  
And tumbled to the ground!

Un chat sauvage agressif s'était échappé  
et rôdait librement dans les jardins ;  
Le gardien, effrayé à sa vue,  
S'était réfugié dans un arbre élevé.

Le fauve l'aperçut là-haut  
Et d'un bond agile  
... Se heurta à la balle en plein vol,  
Et dégringola par terre.

A watermelon, large and fine,  
Was in the kitchen shed ;  
The bullet drilled a hole through it  
As on its way it sped.



“Who plugged dat melon?” mammy cried,  
As through the door she came.  
“I’d spank de chile dat done dat trick,  
Ef I could learn his name.”

Une pastèque, mûre et bien ronde  
Se trouvait dans la réserve de la cuisine ;  
La balle la transperça de part en part  
En passant par là à toute vitesse.

« Qui a creusé ce trou ? » s'écria Maman  
En passant la porte.  
« Je donnerais une bonne fessée à l'enfant qui a fait cette bêtise  
Si j'arrivais à connaître son nom. »

A vender of balloons, a chap  
In Russia born and bred,  
Came ambling through the dusty street,  
His wares above his head.

“Balloons! Balloons! Who wants to buy?”  
He shrilly cried. “I say—”  
Just then his enterprise collapsed—  
The shot had come that way.

Un vendeur de ballons, un type  
né et élevé en Russie,  
Marchait tranquillement dans la rue pleine de poussière  
Sa marchandise au-dessus de sa tête.

« Ballons, ballons ! Qui veut en acheter ? »  
Criait-il d'une voix stridente : « Je dis – »  
À cet instant précis, son entreprise s'effondra –  
La balle était passée par là.

A German band was on parade,  
And all the district knew it,  
When—boom! the bass-drum sounded out—  
The shot had gone clean through it!

The leader turned about in ire,  
And pointing at the drummer,  
Exclaimed: “You sthart too soon, my friend—  
You make a better plumber!”

Un orchestre allemand défilait  
Et tout le district était au courant,  
Quand – boum ! le tambour se tut brutalement –  
Le balle était passée en plein milieu de l'instrument.

Le chef d'orchestre se retourna furieux,  
Et en montrant du doigt le musicien,  
Il s'exclama : « Tu commences trop tôt, mon ami –  
Tu devrais te faire plombier ! »

Mis' Silverman had built a fire  
And shovelled on some coal,  
When through the stove-pipe crashed the shot  
And made a gaping hole!

The smoke in murky columns rose,  
The lady raised a shout;  
Then on the scene the firemen came,  
And put the lady out!

Dame Silverman avait préparé son feu  
Et enfourné du charbon à la pelle  
Quand la balle traversa le tuyau du poêle  
En faisant un trou béant !

La fumée s'éleva en colonnes sombres,  
La femme se redressa en hurlant ;  
Alors les pompiers entrèrent en scène,  
Pour la sortir de là.

A cat espied a tiny mouse,  
And crouched to make a spring;  
The mousey couldn't find a place  
In which to hide—poor thing!

Just then the bullet made a hole—  
A fair-sized hole at that—  
And in it dashed the frightened mouse,  
And thus escaped the cat.

Un chat observait une toute petite souris  
Et s'accroupissait prêt à bondir ;  
La souricette ne trouvait aucun lieu  
Pour se cacher – la pauvre !

C'est juste à cet instant que la balle fit un trou –  
Un trou assez large, ma foi –  
Et hop, la souris terrorisée se précipita,  
En échappant ainsi aux griffes du chat.

A thief was stealing in the door—  
A clever chap was he;  
For he had waited till the gong  
Had summoned all to tea.

But at that moment came the shot,  
And smote the door-bell clear—  
The butler reached the door in time  
To see him disappear!

Un voleur se fauillait par la porte –  
Quel type intelligent ;  
Il avait en effet attendu que le gong  
Appelle tout le monde pour le thé de 5h.

Mais, à ce moment-là, arriva la balle  
Qui frappa et emporta la sonnette d'un coup –  
Le majordome arriva juste à temps  
Pour le voir disparaître.

Old Sandy, on his Highland pipes,  
Was drooning "Robin Hood,"  
And coaxing from the boys and girls  
Such pennies as he could,—



When suddenly the bag went "squash!"  
The drone became a sigh—  
The fleeting shot had pierced the bag  
Of wind in passing by!

Le vieux Sandy, sur sa cornemuse écossaise,  
Jouait « Robin des Bois »  
Pour obtenir de ses jeunes spectateurs  
Autant de sous qu'il pouvait,

Quand tout à coup le sac fit « Couac ! »  
Le bourdon de l'instrument se transforma en soupir –  
La balle volante avait percé le sac d'air  
en passant au travers.

For some excitement, good and hot,  
These lads were fairly spoiling,  
When through the bee-hive plunked the shot,  
And set the pot a-boiling!



The startled swarm came streaming out  
In temper hot and baneful,  
And drove the foe in awful rout,  
With volleys sharp and painful!

Pour s'amuser et bien rigoler  
Ces gamins détruisaient tout ce qu'ils pouvaient,  
Quand la balle transperça la ruche  
Et leur fit perdre tout entrain.

L'essaim surpris en sortit d'un coup,  
D'humeur furieuse et funeste,  
Et fonça sur l'ennemi en une charge terrible  
Pointant leurs dards pointus et dangereux !

When Felix Fenno flew his kite,  
He found his hands were full;  
It seemed determined to escape,  
So strongly did it pull.



But presently the whizzing shot  
The kite-string neatly parted,  
And, like an air-ship on a cruise,  
His precious kite departed!

Quand le cerf-volant de Félix Fenno s'envola  
Ses mains furent impuissantes à le retenir ;  
Le cerf-volant avait l'air bien décidé à lui échapper,  
Tellement il tirait fort.

Mais juste à cet instant, la balle en sifflant  
Coupa en deux la corde du cerf-volant.  
Pareil à un vaisseau volant partant en croisière,  
Le précieux cerf-volant s'envola !

The grocer boy was teasing Snip  
By pelting him with rice,  
And keeping just beyond his reach—  
Which wasn't very nice.



Just then the bullet clipped the chain  
That held the pup, and—joy!  
He fairly sprinted through the air,  
And nabbed that grocer boy!

L'employé de l'épicerie tourmentait Snip  
En le bombardant de grains de riz  
Tout en restant hors de portée –  
Ce qui n'était vraiment pas gentil.

Juste à ce moment la balle coupa la chaîne  
Qui retenait le chien, qui – ô bonheur !  
En profita pour faire un bond fantastique  
et mordit ce garnement d'employé.

Mis' Newlwywed had made a cake,  
With icings good and stout—  
The bullet struck its armor belt,  
And meekly flattened out.



And this was lucky for Tom Potts,  
The boy who fired the shot—  
It might have gone clean round the world  
And killed him on the spot.

Mam'zelle Nouvellemariée avait fait un gâteau  
Avec des glaçages appétissants bien épais –  
La balle frappa son armature  
Et s'y enfonça pour de bon.

Et ce fut une chance pour Tom Potts,  
Le garçon qui avait tiré le coup de revolver –  
La balle aurait pu continuer à faire le tour du monde  
Et le tuer en fin de course.

